



WE, JOKERS

英語のジョークを楽しむ会会報

No.37 June 10, 2013

- ジョークの心得三か条:
1. ジョークは心のゆとりであり、人生の潤滑油です。
 2. ジョークで言語の壁に挑むのは知的快感です。
 3. ジョークは簡潔が至上です。

ジョークと私

笑いは免疫力をアップさせます

村井 久美子



「英語のジョークを楽しむ会」にこれで数回参加させて頂きました。毎回感動や驚きがあります。今回原稿を書くにあたり、改めてジョークや笑いについて考

てみることにしました。

この会を知った、そもそものきっかけを説明したいと思います。『ナメクジの言い分』の著者で、ナメコロジー研究会会長足立則夫氏から出版記念パーティのご招待を受け、参加することになりました。パーティで同じテーブルにいらっしやっただのが、皆様ご存知の宮本氏です。『ナメクジの言い分』だなんて、それこそ JOKE のような題名の書籍の出版記念の席で、和やかに歓談している中で、「英語のジョークを楽しむ会」を知り、好奇心旺盛な私のアンテナがピコピコ反応し、見学させて頂くことになりました。

出版記念当日の雰囲気に興味がある方は、日本経済新聞電子版の 2012 年 12 月 15 日号をご参照下さい。じっくり探すと若干ぼやけていますが、宮本氏も写っています。

さて、何を書けばいいのかあれこれ考えていましたが、まず笑いはそもそも身体的にどう影響するのかが気になり始めました。

もしかしたら、知らないだけで、劇的な痩身効果や美白効果があったりするのかもしれない。

今時なのでインターネットで検索すると、お

びただしほどの情報を容易に収集できます。これがまた面白い！ 学生時代にはまだネット環境が整っていなかったため、同じ情報を収集するのにどれだけの時間と労力が必要だったことか。

ご存知の方も多いと思いますが、笑いの効能としてよく書かれているのは、笑うことによって体の免疫のコントロール機能をつかさどっている間脳に刺激が伝わり、神経ペプチドが沢山生産され、免疫力がアップするということです。それでどうなるかというと、脳そのものの働きが活性化する、血行も良くなる、自律神経のバランスが良くなる、筋力も増える、その結果、幸福感を感じやすくなるようです。いいことだらけではありませんか。

身体の影響以外では、笑いを引き出してくれる Joke がいいのは、一人でも楽しめ、二人でも楽しめ、大勢でも楽しめることにあると思います。感動を共有できると、その喜びもまた倍増します。しかも笑いは伝染します。

この会では、JOKE の募集があります。ねたを探したり、うけそうな JOKE を探す作業そのものもけっこう楽しいものです。普段気にならないことにも注意が行くようになります。意識的に、ねた探しをするようになります。「これは使えそうだ？」という JOKE に出会っていると、思わず、にこっとしたり。

最近観た映画で、三浦しをん原作の『舟を編

む』は辞書を作り上げるという、内容のものでした。その中で、用例採集という言葉が出てきました。使えそうな JOKE を探すのと類似していて、言葉そのものに敏感になり、意識が一つ一つの単語の意味や言葉が持つ音そのものに行くようになります。言葉の意味も世代や性別でも、若干違う場合も見受けられ、それが JOKE に深みを与えるように思います。間違いなく、言葉は人を魅了し、影響を与える。JOKE を通じてそのことを再認識しているところです。この会で紹介される JOKE の多くは 20 ワード前後。たったこれだけの数珠つながりの言葉なのに、何しろおかしくって、面白くって、大きな笑い声を上げて、涙まで出てくるしまつです。

そんな私ですが、お気に入りの小説を読み返す感覚で、自分用の JOKE 集を作り、それを数年ごとに読み返してみるのも、趣味の一環として悪くないかと思いついています。短い JOKE でしたら、またどなたかと気軽にシェアできそうですし、一緒に笑い転げてみたいものです。きっと楽しい免疫力アップの時間が過ごせるはずです。

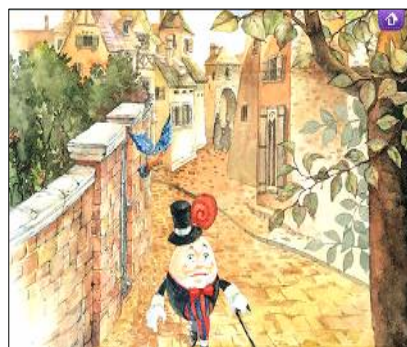
第 37 回 研究発表会

比喩と吹く風、どこへ行く？

岡田 茂富

まず下記の英語の謎解きから始まりました。
In marble walls as white as milk, / Lined with a skin as soft as silk, / Within a fountain crystal clear, / A golden apple doth appear; / No doors there are to this stronghold, / Yet thieves break in and steal the gold.

さすが英語のジョークを愛する会員の方々に



すね。答えは「たまご」とすぐに当てられてしまいました。これ、マザーグースの童謡の一つ。北原白秋の名

訳があります。有名な「ハンプティ・ダンプティ」も、実は「たまご」なのですね。

比喩 (Figures of speech) には、大きくわけて、

- ① 直喩 Simile (ようだ、みたいだ、のように、たとえを直接示す比喩)、
- ② 隠喩 Metaphor (ようだ、みたいだ、などのような、たとえを示すことばのない比喩)、
- ③ 擬人法 Personification (無生物を生物や人間にたとえる比喩) があります。

直喩はたとえば as mad as a hatter、隠喩は He is the apple of my eye. 擬人法は The stars danced playfully in the moonlit sky.

さてそこで、実際に使われている比喩の実例を挙げていきましょう。最初はたまたま読んで手元にあったアメリカのノーラ・ロバーツの小説から、I want you roasting marshmallows in hell. (from "Birthright")

マシュマロを焙ることについて、私は知らなかったのですが、実際にやってみました。会員の皆様からもいろいろ教えていただきました。You're beautiful, like a May fly. (from Ernest Hemingway) 等々。

次に比喩の宝庫のような村上春樹の小説から。I have no more plans than hairworms couple have any contraceptive knowledge. (「ねじまき鳥クロニクル」より) ハリガネ虫の夫婦が避妊知識を持たないのと同じように、僕も予定というものを持たないのだ。他 3 点。

ここで村上春樹について皆様から含蓄に富んだご意見を聞かせていただきました。

はい、ここで中休み。 Jokes on similes をいくつか披露。Men are like Government Bonds... They take so long to mature. 等。

比喩といえば、詩の作品を抜かすことはできません。外国の詩から、ジャン・コクトーの「耳」、ポール・ヴァレリーの「失われた美酒」、T.S.エリオットの「J・アルフレッド・プルフロック氏の恋歌」からの引用です。 Ears / / My ears are shells, / fondly hearing the sound of the sea. エリオットにはこんな詩の一節もあります。 I grow old...I grow old...I shall wear the bottoms of my trousers rolled.

そして最後に日本の詩から西脇順三郎の「天気」、北川冬彦や、中原中也の「春の日の夕暮」を引用。



Weather / On a morning (like an upturn'd gem) / Someone whispers to somebody in the doorway. / This is a day a god is born.

Rush Hour. / At the gate. / My finger, with my ticket, was punched. **Ouch!**



An evening of spring day / A tin roof is eating baked rice crackers / And the spring evening is so calm. / Under-thrown ash is turning pale / / Ah! Is there a scarecrow? - No, there is not. / Does a horse neigh? - No, it definitely does not. / Only and just only as the moon is casting slimy light down, / It is the spring evening that is obedient, is it not? / / A cathedral in the field is turned uncannily red / And the wheels of a cart are

lacking in oil. / If I speak in a historically present way, / Scoff and scoff together the sky and the mountains / / A single roof tile is missing and lost. / From now on the spring evening is silently advancing / Into my own venous vessels.

中原中也初期のダダイズムの詩の一篇です。ダダイズムは既成の秩序や常識を否定しますので合理的な解釈は困難ですね。

さて、風が比喩とふいたかどうか定かではありませんでしたが、私にかわって佐川さんが最後に見事にまとめてくださいました。「比喩はジョークである」と。

第18回 ジョーク・コンテスト

MCの記

豊田 一男

今回は出題数 23、1 人で 2 題出された方が 8 名で、15 名の参加がありました。数が多いかなと思い、少し進行を急いだ感がありましたが、皆さまのご協力により時間内に終わることができました。

内容的には今までと比べて品が良すぎた感があります。自己規制が働き過ぎたかもしれません。ほとんどいつもお色気大賞(?)を狙っておられると拝察する A さんも極めてまとも(?)なジョークを出題されたことからこのことが分かります。

前回に引き続き、先ず何のコメントも加えずに全体を読み、第 1 次投票。その後、もう 1 度読み直しながら、今度はコメント・解説などを加えたあとで第 2 次投票。この両者の投票の合計の多い順に 1 位・2 位・3 位を決めるという方式で行なわれました。

最初の提示ですぐに笑いを取ったジョークが、最終的にはあまり票が入らないことが多いことに気づきました。易しいシャレはすぐ分りすぐ反応できるのですが、かなり良く出来たジョークが最終的には高得点だったような気がします。

第3位は2回の投票で合計10票を獲得した笠井進さんのジョークでした。

Behind every successful man is his woman.
Behind the fall of a successful man is usually another woman. (18 words)

“Behind every successful man”で始まるジョークは定番の1つのように、筆者の手元にあるEvan Esar (1978), *The Comic Encyclopedia* の1項目にもなっています。

第2位は14票を獲得した小池温さんのものでした。

Husband e-mailed his mother-in-law: “Your product not matching my requirements.”

Reply came: “Manufacturer not responsible after seal is broken.”

これは今までの伝統を受け継いだ(?)作品だと思いました。このあたりが今後入賞を目指す方々の基準になりそうです。

最優秀賞は佐藤勝衛さんの25票を獲得したもので、ダントツの1位でした。

A touch of Steve (2)

Ten years ago, America had Steve Jobs, Bob Hope, Johnny Cash. Now they had no jobs, no hope, no cash.

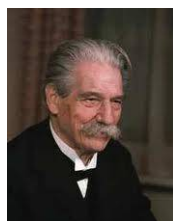
Jobs⇔jobs, Hope⇔hope, Cash⇔cashの3つのシャレがアメリカの仕事も希望も現金もなくなってしまった現状(?)を反映している傑作だと思いました。

今回の例会参加者は新入会員2名を含めて18名でしたから、得票率が非常に高かったことが分ります。佐藤さんがお仕事の都合で欠席さ

れたのは残念なことでした。ぜひご感想をお聞きしたいと思いました。

得票数と関係なく話が弾んだのは中嶋秀隆さんのものでした。

Happiness is good health and a bad memory.
(Ingrid Bergman)



平均年齢の極めて高い我が会の会員には納得のいく身につまされるセリフです。シュバイツァー (Albert Schweitzer) も次のように言っています。

Happiness is nothing more than health and a poor memory.

忘れることは幸せにつながる素晴らしいことなのです。しかし健康についてはこんなセリフを見つけました。

Good health is merely the slowest possible rate at which one can die.

(健康とは死ぬ速度が可能な限り最も遅いことにすぎない。)

「それで結構です」と言いたい気分です。

これから入賞を狙うには「分かりやすく、少し柔らかく、しかも深みのあるジョーク」を見つけることだと思いました。

どうぞよろしく＝新入会員ご紹介＝

石井はるみ さん (神奈川県藤沢市)

1. 私にとってジョークとは: ジョーク、冗句、Joke, いずれも大好きだけれど、身につかないもの (いずれ身につけたいもの)。

2. 私の好きなジョーク: 先月の例会で発表されたものですが、

Once we had Steve Jobs, Bop Hope, and Johnny Cash. But now, no jobs, no hope, nor cash.

(私にも憶えられて、どこでも使えそうで...)

バックシャン

宮本 倫好

日本語が外国語を直接取り入れるのは珍しくありませんが、英語の方も世界語だけに、結構食欲に各国語をそのまま摂取します。「こんな単語が英語になった」という 38 語の一覧表を、ニューヨーク在住の米国人友人がメールで送ってくれました。



日本語からの entry は、(1) Back-Shan、(2) Koi No Yokan、(3) Boketto の 3 語です。どの程度広範囲に使われているのか、いつからか、といった詳細は分かりませんが、(1)など、私が学生時代にはもう愛用されていましたから、「何を今更」という感無きにしも非ずですが、何かのきっかけで改めてクローズアップされたのかも。

バックシャンは英語の back とドイツ語の schoen の合成語で、a Japanese slang which describes the experience of seeing a woman who appears pretty from behind but not from front と説明されています。「前で確かめるとガックリ」というところが得も言われぬユーモアですが、女性差別に厳しい米国では外国語から借用でもしない限り、存在が許されないでしょう。英独の混成語というのは、学生に独語の影響がまだ残っていた時代の名残でしょう。

(2) の説明は the sense upon first meeting a person that the two of you are going to fall in love

(3) は It's nice to know that the Japanese think enough of the act of gazing vacantly into the distance without thinking to give it a name. と、説明もボケッとしていますね。

WE, JOKERS No.37

英語のジョークを楽しむ会 (Joke-Loving Club) 会報

発行日：2013 年 6 月 10 日

発行人：世話人代表 宮本倫好

編集人：佐川光徳

問合せ先：jlweb-renraku@eigojoker.com

JLC 第 38 回研究発表会のご案内

会員各位のご参加をお待ちします。まだ会員になっておられない方もどうぞ。

- 日時：2013 年 7 月 20 日 (土)
14:00~16:00
- 会場：日本近代文学館 (2 階会議室)
(東京都目黒区駒場 4-3-55、駒場公園内)
電話：03-3468-4181
- 交通：京王井の頭線「駒場東大前」駅 (渋谷駅から二つ目) 徒歩 7 分。地図は、「日本近代文学館」の HP をご検索ください。本館は目黒区の施設である広大な「駒場公園」の中にあり、道に迷うこともあります。その際には、ご遠慮なく、上記にお電話をかけてお訊ねください。
- プログラム
 - ① 「ジョークの中の X-ism」
研究発表 = 豊田一男 会員
 - ② 第 18 回ジョーク・コンテスト
司会 = 村井久美子 会員
- 参加費：会員・非会員とも 1,000 円
- 連絡先：jlweb-renraku@eigojoker.com

第 18 回ジョーク・コンテスト出品募集

1. 語数は、20 WORDS を上限とします。これを上回る場合には、エントリーを認めないこともあります。
 2. 出品数はお一人二題までとします。二題出品の際には、第一応募、第二応募の別を明記してください。第一応募のものはエントリーしますが、第二応募のものは事務担当者の判断によって、エントリーしないこともあります。これは全体のエントリー数を調整して、時間内に楽しい討論を十分できるようにするためです。
 3. 「艶物ジョーク」は、エレガントなものに限ります。これに抵触する場合には、エントリーを認めないこともあります。
 4. 必要な場合には、注釈・イラスト・写真などを添えてくださってもかまいません。
 5. コンテストは、2013 年 7 月 20 日 (土) の研究発表会で行われます。
 6. 結果は *We, Jokers* No.38 Joke Contest Supplement 紙上でも発表されます。
 7. 当日出席しない方も応募できますが、出品した方は、つとめてご出席をお願いします。
- 宛先：jlweb-renraku@eigojoker.com
 - 締め切り：2013 年 7 月 7 日 (日)